

## Text 5 \*\*\*

### Gravierende Probleme auf dem Arbeitsmarkt im Osten von Deutschland (8.2.1992)

In diesem Zeitungsartikel werden Begriffe wie «Fort- und Weiterbildung», «ABM-Maßnahmen» etc. aus dem Bereich der Arbeitsmarktpolitik erwähnt, die einem im Gespräch mit Chinesen nicht gleich einfallen, aber für Gespräche über das Thema «Arbeit» von einiger Bedeutung sind. Der Text ist zwar kurz, aber in mehreren Wendungen etwas ans Klassische angelehnt und somit nicht ganz einfach.

#### 1) 德国东部劳工市场问题严重

新华社记者 邢桂敏

##### ① 德国东部劳工市场问题严重

新华社记者 邢桂敏

③ 德国东部失业人数剧增是在预料之中的。但本月5日联邦劳工局公布的东部失业人数令人不寒而栗：新5州和柏林东部竟有近1/6的就业人口无工作可寻，只能靠失业救济过活。

④ 东部地区的劳工市场临近崩溃的边缘，甚至目前采取的安排临时工作、进修深造、改行培训、缩短工时和提前退休等一揽子劳工政策措施也显得无济于事。

⑤ 1月底失业人口已达134万，但还不是劳工市场谷底之行的最低点。⑥ 据当地报纸透露，第一季度结束前还要大量裁员。⑦ 目前处于半失业状态的50多万人将首当其害。

⑧ 新年伊始失业者就比去年12月增加30%以上，这与托管局去年12月底裁减40万人直接有关。1990年，托管局接管原民主德国国营企业时拥有职工400多万，仅过一年，这些企业的职工人数就锐减到160万。⑨ 托管局计划今年把职工队伍“稳定在130万”，这预示着年内尚有30万人将加入失业大军的队伍。⑩ 私有化和停工停产是造成大批失业的直接原因。

⑪ 鉴于上述情况，现在几乎无人能够回答，除采取一些缓解劳工市场矛盾的措施外，还有何种办法能够解决失业问题？⑫ 如果这一问题得不到有效解决，那么，笼罩在德国东部地区的阴影就不会散去，东部地区人口的稳定亦难以实现。（新华社柏林2月6日电）



2) 德国东部失业人数剧增是在预料之中的。3) 但本月5日联邦劳工局公布的东部失业人数令人不寒而栗：新5州和柏林东部竟有近1/6的就业人口无工作可寻，只能靠失业救济过活。

4) 东部地区的劳工市场临近崩溃的边缘，甚至目前采取的安排临时工作、进修深造、

改行培训、缩短工时和提前退休等一揽子劳工政策措施也显得无济于事。

5) 1月底失业人口已达134万，但还不是劳工市场谷底之行的最低点。6) 据当地报纸透露，第一季度结束前还要大量裁员。7) 目前处于半失业状态的50多万人将首当其害。

8) 新年伊始失业者就比去年12月增加30%以上，这与托管局去年12月底裁减40万人直接有关。9) 1990年，托管局接管原民主德国国营企业时拥有职工400多万，仅过一年，这些企业的职工人数就锐减到160万。10) 托管局计划今年把职工队伍“稳定在130万”，这预示着年内尚有30万人将加入失业大军的队伍。11) 私有化和停工停产是造成大批失业的直接原因。

12) 鉴于上述情况，现在几乎无人能够回答，除采取一些缓解劳工市场矛盾的措施外，还有何种办法能够解决失业问题？13) 如果这一问题得不到有效解决，那么，笼罩在德国东部地区的阴影就不会散去，东部地区人口的稳定亦难以实现。

（新华社柏林2月6日电）

## Vokabelliste

1	东部	dōngbù	Osten
	劳工市场	láogōngshìchǎng	Arbeitsmarkt
	严重	yánzhòng	gravierend
	邢桂敏	Xíng Guìmǐn	( <i>Eigenname</i> )
2	失业	shīyè	arbeitslos
	人数	rénshù	Anzahl der Personen
	剧	jù	rasch
	增	zēng	zunehmen
	在预料中	zài yùliào zhōng	vorhersehbar
3	劳工局	láogōngjú	Arbeitsamt
	公布	gōngbù	verkünden
	令	lìng	veranlassen
	不寒而栗	bùhánér lì	es läuft einem kalt über den Rücken; sich ängstigen
	新州	xīnzhōu	Neues Bundesland
	柏林东部	Bōlín Dōngbù	Ostberlin
	竟	jìng	endlich, schließlich, letzten Endes
	就业	jiùyè	beschäftigt, mit Arbeit
	无工可寻	wúgōngkěxún	ohne Arbeit
	失业救济	shīyèjiùjì	Arbeitslosengeld bzw. Arbeitslosenhilfe
	过活	guòhuó	leben
4	临近	línjìn	sich nähern
	崩溃	bēngkuì	Abgrund
	边缘	biānyuán	Rand
	安排	ānpái	arrangieren
	临时工作	línshí gōngzuò	ABM
	进修深造	jìnxiūshēnzào	Fortbildung
	改行培训	gǎiháng péixùn	Umschulung
	缩短工时	suōduǎn gōngshí	Kurzarbeit
	提前退休	tíqián tuìxiū	vorzeitiger Ruhestand
	揽子	lǎnzi	<i>hier:</i> Paket, Bündel
	措施	cuòshī	Maßnahme
	显得	xiǎndé	erscheinen
	无济于事	wújìyúshì	nutzlos

5	底	dǐ	Ende
	已	yǐ	wie: 已经
	达	dá	erreichen
	谷底之行	gǔdǐzhīxíng	Weg durch die Talsohle
6	当地	dāngdì	örtlich
	透露	tòulù	bekannt werden, durchsickern
	季度	jìdù	Viertel, Quartal
	大量	dàliàng	große Menge; viel
	裁员	cáiyuán	Personal reduzieren
7	半失业	bànshīyè	partielle Arbeitslosigkeit
	首当其害	shǒudāngqíhài	die Folgen zuerst zu spüren bekommen
8	伊始	yīshǐ	beginnend
	失业者	shīyèzhě	Arbeitsloser
	托管局	Tuōguǎnjú	Treuhand-Gesellschaft
	裁减	cáijiǎn	verringern
	直接	zhíjiē	direkt
	有关	yǒuguān	zu tun haben mit
9	接管	jiēguǎn	übernehmen
	国营企业	guóyíng qǐyè	Staatsbetrieb
	拥有	yōngyǒu	haben, besitzen
	职工	zhígōng	Arbeiter und Angestellte
	过	guò	vergehen
	锐减	ruìjiǎn	dramatisch sinken
10	计划	jìhuà	planen
	稳定	wěndìng	stabilisieren
	预示	yùshì	prognostizieren, vorhersehen
	尚	shàng	noch
	加入	jiārù	eintreten
	队伍	duìwǔ	Truppe, Heer
11	私有化	sīyǒuhuà	Privatisierung
	停工停产	tínggōng tíngchǎn	Arbeit und Produktion stilllegen
	大批	dàpī	eine große Menge
12	鉴于	jiànyú	betreffend
	上述	shàngshù	oben erwähnt
	无人	wúrén	niemand
	采取	cǎiqǔ	ergreifen

	缓解	huǎnjiě	abpuffern, mildern
	矛盾	máodùn	Widerspruch, Konflikt
	何种	hézhǒng	welche Art von
13	有效	yǒuxiào	effektiv
	笼罩	lǒngzhào	liegen über, lasten auf
	阴影	yīnyǐng	dunkler Schatten, Wolke
	散	sàn	sich verziehen
	亦	yì	auch
	难以	nányǐ	schwer zu

## Fragen zu Grammatik und Satzkonstruktion

1) Satz 2

Das 令 könnte auch ersetzt werden durch

a) 叫 b) 被 c) 让 d) 并不

2) Satz 4

Das 无 entspricht hier

a) 没有 b) 并 c) 有 d) 在

3) Satz 10

Das 尚。。。 entspricht hier einem

a) 有时 b) 从来 c) 常 d) 一直 e) 还没有

4) Satz 13

Das 亦 entspricht hier

a) 并不 b) 也 c) 有一点 d) 总